

مهاجر

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الثاني -

السداسي الثاني 2023

رقم الإيداع القانوني:

2009 - 6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النشر

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

اللجنة العلمية:

د. بلعربي أحمد نور الدين

د. جفال سفيان

د. بوخالفة مسعود

د. فاسي ليلى

د. بوشريف نبيلة

د. برة بن سالم

د. غدير إبراهيم محمد

د. حال أحلام

د. ساسي هاجر

د. بوساحة رحمة

د. قازي تاني ليندة

د. بوخميس ليلى

د. ذيب هاجر

أ.د خليل نصر الدين

أ.د سعيدة كحيل

أ.د بن عودة عديلة

أ.د شلي ماجدة

أ.د مريم بلقندر

أ.د جمال قوي

أ.حسينة لولو

أ.د بن عودة عديلة

أ.عزيري بوجمعة

أ.د عبيد عبد الرزاق

أ. د طجو أحمد محمد

أ. د الحراشة أحمد

أ.د التجاني حلومة

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور كبير بن عيسى

سكرتيرة التحرير:

أ. بورباية راشدة

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

اللجنة الاستشارية:

أ.د خليل نصر الدين

أ.د سعيدة كحيل

أ.د بن عودة عديلة

أ.د. مريم بن لقندر

د. فايزة بوخلف

د. أحمد عناد

د. ماجدة شلي

د إيمان محمدي

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متمسكة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (20) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب الهوامش أليا بنفس الخط بنط (14). في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في منصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام وورد word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسراقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعها.

للتواصل مع المجلة

madjaletmaalim@gmail.com

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 النّاسوخ: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الصفحة	الجامعة	اسم المؤلف (بن)	عنوان المقال	الرقم
07-06	رئيس التحرير	الأستاذ الدكتور نوار عبيدي	كلمة العدد	
22-09	جامعة المدية	بكوش بن زيان أمال	استراتيجيات الترجمة عند مني بيكر ترجمة أسماء السور القرآنية إلى اللغة الفرنسية أنموذجا	01
39-23	المركز الجامعي تيازة	مريح يوسف	خطر إهمال التفسير في ترجمة معاني القرآن الكريم	02
56-41	جامعة عنابة	ضريف منصف شوشاني عبيدي محمد	في تقييم ترجمة تشات جي بي تي: ChatGPT دراسة مقارنة لنص علمي مبسط.	03
72-57	جامعة المسيلة	خضار منير	مكانة المترجم في البيئة الرقمية: واقع وتحديات	04
84-73	جامعة وهران 1	بودهان عيسى بلقاسي حفيفة	رهانات مزامنة مدة الدبلجة مع كلام الممثلين والوقفات الكلامية في دبلجة الرسوم المتحركة	05
104-85	جامعة قسنطينة 1	بن شعبان عبد الغاني	التبصّر في الترجمة عبر التاريخ	06
117-105	جامعة قسنطينة 2	بويدي حسين	ترجمة مقال: إبراهيم جدلة: الفاطميون وكتامة: تحالف استراتيجي أم شرّ لابدّ منه؟	07
134-119	جامعة برج بوعريج	بن دريميع صلاح الدين	المقالة في ترجمة الرسالة، مقارنة نقدية لترجمة ليون بيرشي Léon BERCHER لرسالة ابن أبي زيد القيرواني إلى اللغة الفرنسية	08
148-135	جامعة جيجل	بوكيل أمينة	ترجمات الأدب العربي إلى الإسبانية (2001-2005)	09
158-149	جامعة الجزائر 2	طبش أسامة د. ليلي محمدي أ.د. محمد رضا بوخالفة	دور إستعاري "الحرب و"الرحلة" في الخطاب الصحفي خلال جائحة الكوفيد19	10
174-159	المركز الجامعي تيازة	بن بناجي عبد الناصر	المفهمة الثقافية واللغة: الإطار التحليلي	11
13-1	جامعة الطارف	خلدون عبد القادر	The Impact of Distance Teaching during Coronavirus Pandemic Case of third year El Tarf-students at Chadli Bendjedid University	12
45-15	جامعة ورقلة	بالعربي أحمد نور الدين شوشاني عبيدي محمد	Advancing Translation Practice: A Comprehensive Review and Classification of Translation Technology Tools	13
61-47	جامعة الجزائر 3	الفاكيراندي بلقرنين عبد القادر	Quality Assurance in Specialized Translation: An Overview of the Process	14

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله، وبعد؛

يصدر هذا العدد من مجلة معالم في ظرف عرف فيه البحث العلمي في الجزائر قفزة نوعية من حيث نشر الأبحاث في المجالات العلمية المحكمة - المصنفة وغير المصنفة - وتأتي هذه القفزة لتدعيم مصداقية البحث العلمي الجزائري وموضوعيته بعدما عصفت بكثير من الأبحاث تقارير تؤكد عدم احترام أصحابها أصول البحث العلمي خاصة من حيث النقل والاقتباس. وقد لجأ مسؤولو المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP هذه السنة إلى فرض فحص كل المقالات ببرامج كشف نسبة الاقتباس والسرقات العلمية للحد من هذه الظاهرة التي باتت تقلق الأوساط العلمية، حيث فشلت بصورة مريبة مما أثار على سمعة الجزائر العلمية في الداخل والخارج. ودون شك فإن هذه الخطوة الجبارة التي يعيشها البحث العلمي مكنت رؤساء تحرير المجلات العلمية والخبراء المحكمين من ربح كثير من الوقت في معالجة المقالات دون بذل جهد إضافي في عرض المقالات على برامج الذكاء الاصطناعي الكثيرة التي تتبع التشابه بين ما ينشر في المجلات العلمية وفي جميع اللغات.

ويصدر هذا العدد أيضا في ظرف عاش فيه المجلس الأعلى للغة العربية يوما كبيرا وهو يحتفل بالعيد الفضي له بمناسبة مرور خمس وعشرين سنة على إنشائه، كما عرف المجلس وبصورة رسمية تنصيب أعضائه الجدد وتكوين لجانته الثلاث الدستورية الدائمة منها لجنة الترجمة التي تهتم بكل ما يتعلق بالترجمة إلى العربية، وهي التي تشرف مباشرة على إعداد مجلة معالم للترجمة الصادرة عن المجلس الأعلى للغة العربية.

وقد حوى هذا العدد مجموعة محترمة من الأبحاث في مواضيع شتى، حيث تراوحت بين أعمال نظرية وأخرى تطبيقية حول الترجمة وعلومها، وكذلك أعمالا ترجمية لنصوص من لغات أجنبية إلى اللغة العربية، ومن أهم ما نجده مقالين حول ترجمة القرآن الكريم لألفاظه ومعانيه، الأول عبارة عن قراءة في استراتيجية ترجمة أسماء السور والثاني تناول خطر إهمال التفسير في ترجمة معاني القرآن، ومن أبرز المقالات موضوع حول تقييم ترجمة (شات جي بي تي، Chat GPT) وهو آخر ما بلغه الذكاء الاصطناعي، وفي المنوال نفسه سنجد موضوعا حول مكانة المترجم في البيئة الرقمية وأيضا الحديث عن دبلجة الرسوم المتحركة وغيرها من الموضوعات المهمة. هذا وقد نالت الترجمة التحريرية مكانها في هذا العدد حيث سنجد ترجمة لنصوص أدبية

وتاريخية في غاية الأهمية أبلى فيها أصحابها البلاء الحسن، كما نشرت المجلة مجموعة من المقالات بلغات أجنبية حول الترجمة والتعليمية وغير ذلك.

أملنا الوحيد والكبير في هذه المجلة هو تطوير أدواتنا العلمية وتشجيع الأعمال المميزة والمبدعة، وندعو من هذا المنبر إخواننا الباحثين الجزائريين والعرب من الدول الشقيقة والصديقة المساهمة في هذه المجلة لإثرائها وفتح نافذة للجميع حول آخر المناهج والتقنيات والمشاريع الخاصة بالترجمة وعلومها.

وفي الأخير، لا بد أن أقدم شكري الخالص لكل الباحثين الذين تشرفنا بنشر مقالاتهم في هذا العدد، والشكر الكبير موصول إلى زملائنا المراجعين والخبراء الذين تعبوا معنا فساعدونا على إنجاز العدد بتحكيمهم العلمي ونقدمهم الموضوعي لما وَصَلْنَا من أعمال. فشكرا للجميع.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

رئيس لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للغة العربية